

UKRAINE

Environmental Cooperation

*Agreement signed at Washington May 7, 1992;
Entered into force May 7, 1992.*

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON COOPERATION IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION

The Government of the United States of America and the Government of Ukraine, hereinafter the "Parties,"

Attaching great significance to the problem of environmental protection and to the prevention of the degradation of nature,

Recognizing the wholeness and integrity of the environment and the global nature of many environmental problems,

Conscious of their responsibility for the environmental safety of their nations,

Deeply convinced that environmental protection is an essential aspect of a nation's development,

Noting that cooperation in the field of environmental protection is an important and necessary element in strengthening bilateral relations for the benefit of the peoples of both nations;

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall develop and carry out mutually beneficial and long-term cooperative activities in the field of environmental protection and the efficient use of natural resources.

Article II

The Parties, through their respective agencies, may enter into implementing arrangements, as appropriate, for cooperation in the field of environmental protection in the following areas:

- a. Control of air, soil, and water pollution due to waste, toxic substances, pesticides, or other contaminants;
- b. Observation and monitoring of environmental quality;
- c. Environmental emergencies;
- d. Analysis of human health risks arising from environmental influences;
- e. Radiation exposure and monitoring;

- f. Economic, and administrative aspects of environmental protection work;
- g. Environmental education; and
- h. Other areas as agreed by the Parties.

Article III

Cooperation of the Parties under such implementing arrangements may include the following:

- a. Joint projects and programs;
- b. Exchange of information and documentation;
- c. Organization of conferences, consultations, seminars, and meetings of experts;
- d. Training and instruction of personnel;
- e. Exchange of experts, specialists, and trainees; and
- f. Creation of a center for environmental education and information in Kiev.

Article IV

The Parties shall encourage, wherever it is appropriate and feasible, the general development of direct contacts and cooperation in the field of environmental protection between state, civic and private organizations, institutions, companies, foundations, and individual citizens of the two Parties.

Article V

This Agreement shall not affect the rights and obligations of either Party under other agreements arising from previously concluded international agreements in force between them.

Article VI

The Parties shall consult, at the request of either Party, on any matter within the scope of this Agreement. If after such consultations, a dispute exists between the Parties over the interpretation or implementation of this Agreement, the Parties shall seek to resolve such dispute by negotiations between them.

Article VII

All activities under this Agreement shall be subject to the applicable laws and regulations of the Parties. The obligations of the Parties under this Agreement shall be subject to the availability of funds and personnel of each Party.

Article VIII

This Agreement shall enter into force upon signature and remain in force for five years, after which it shall be automatically extended for successive five year periods. This Agreement may be terminated by either Party on six months written notice through diplomatic channels. Termination shall not affect the validity or duration of activities commenced under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this seventh day of May, 1992, in the English and Ukrainian languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

William K. Reilly

FOR THE GOVERNMENT
OF UKRAINE:

Yuriy Shcherbak

У Г О Д А

між Урядом Сполучених Штатів Америки і Урядом України
про співробітництво в галузі охорони навколишнього
середовища

Уряд Сполучених Штатів Америки і Уряд України, які надалі іменуються «Сторони»,

надаючи великого значення проблемі охорони навколишнього середовища і запобіганню деградації природи,

визнаючи цілісність і неподільність навколишнього середовища та глобальний характер багатьох екологічних проблем,

усвідомлюючи свою відповідальність за екологічну безпеку своїх країн,

будучи глибоко переконаними в тому, що охорона навколишнього середовища є суттєвим аспектом розвитку країн,

відзначаючи, що співробітництво в галузі охорони навколишнього середовища є важливим і необхідним елементом зміцнення двосторонніх відносин на благо народів обох країн,

домовились про наступне:

1. Сторони здійснюватимуть і розвиватимуть взаємовигідне і довгострокове співробітництво в галузі охорони навколишнього середовища і раціонального використання природних ресурсів.

2. Сторони, через свої відповідні відомства, можуть, в разі необхідності, укладати практичні угоди для співробітництва в галузі охорони навколишнього середовища у таких сферах:

A. Боротьба із забрудненням повітря, ґрунту та води відходами, токсичними речовинами, пестицидами або іншими забруднюючими речовинами;

B. Спостереження і контроль за якістю навколишнього середовища;

C. Надзвичайні екологічні ситуації;

D. Аналіз ризику для здоров'я людей внаслідок впливу навколишнього середовища;

E. Радіоактивне опромінення і контроль;

F. Економічні та адміністративні аспекти діяльності по охороні навколишнього середовища;

G. Екологічна освіта, та

H. Інші галузі за узгодженням Сторін.

3. Співробітництво Сторін за такими практичними угодами може включати:

A. Здійснення спільних проектів і програм;

B. Обмін інформацією і документацією;

C. Організація конференцій, консультацій, семінарів та нарад експертів;

D. Підготовка і навчання кадрів;

E. Обмін вченими, спеціалістами і стажистами, та

F. Створення Центру екологічної освіти та інформації у Києві.

4. Сторони сприятимуть, де це буде доречно і можливо, загальному розвитку прямих контактів та співробітництва в галузі охорони навколишнього середовища між державними, громадськими та приватними організаціями, установами, компаніями, фондами та окремими громадянами обох Сторін.

5. Ця Угода не зачіпатиме прав і обов'язків будь-якої із Сторін за іншими угодами, що впливатимуть із раніше укладених міжнародних угод, що діють між ними.

6. На вимогу будь-якої із Сторін, Сторони проводитимуть консультації стосовно будь-яких питань, що підпадатимуть під дію цієї Угоди. Якщо після таких консультацій між Сторонами існуватиме спір стосовно тлумачення або здійснення цієї Угоди, то Сторони намагатимуться врегулювати такий спір шляхом переговорів між ними.

7. Вся діяльність за цією Угодою підпадатиме під відповідні закони і правила Сторін. Обов'язки Сторін за цією Угодою повинні узгоджуватися з наявністю коштів та персоналу кожної з Сторін.

8. Ця Угода набере чинності з моменту підписання і залишатиметься в силі протягом п'яти років, після чого вона буде автоматично продовжуватися на кожні наступні п'ятирічні періоди. Ця Угода може бути припинена будь-якою з Сторін шляхом письмового повідомлення за шість місяців по дипломатичних

каналах. Припинення її дії не впливатиме на законність або строки здійснення діяльності, розпочатої за цією Угодою.

На засвідчення чого нижчезазначені особи, належним чином уповноважені своїми відповідними Урядами, підписали цю Угоду.

Здійснено в м.Вашингтоні 7 травня 1992 року, англійською і українською мовами, причому обидва тексти мають однакову силу.

За Уряд
Сполучених Штатів Америки

Уільям РАЙЛІ
Адміністратор Агентства
по охороні навколишнього
середовища

За Уряд
України

Юрій ЩЕРБАК
Міністр охорони навколишнього
природного середовища